

No. 17770

---

**SPAIN  
and  
CHILE**

**Agreement on technical co-operation for the implementation of a programme of co-operation in the fields of labour and vocational training in Chile supplementing the Basic Agreement on technical assistance between Spain and Chile (with annexed protocol). Signed at Santiago on 9 March 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme de coopération dans les domaines du travail, de la qualification et de la formation professionnelles au Chili, complémentaire à l'Accord de base relatif à l'assistance technique hispano-chilienne (avec protocole annexé). Signé à Santiago le 9 mars 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF LABOUR AND VOCATIONAL TRAINING IN CHILE SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN SPAIN AND CHILE<sup>2</sup>

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Chile, pursuant to the Basic Agreement on technical assistance signed between the two countries on 28 April 1969,<sup>2</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation comprising the following provisions:

*Article I.* The Governments of Chile and Spain agree to co-operate in the implementation of a broad programme in the fields of labour and vocational training in Chile.

*Article II.* The purpose of the programme is to provide advice to the Government of the Republic of Chile in implementing vocational and technical training programmes and for improving its social and labour services.

*Article III.* The Chilean authorities for the execution of the programme shall be the Ministry of Labour and Social Security, the National Training and Employment Service (SENCE), Federico Santa María Technical University, the National Vocational Training Institute (INACAP), the National Tourist Service (SERNATUR) and any other service specified by both parties.

The National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT) shall co-ordinate all the co-operation actions specified in this Agreement, including the distribution of fellowships according to sector and institution.

*Article IV.* For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Chile a technical co-operation mission composed of three experts to advise the Ministry of Labour and Social Security on matters relating to its central services;
2. To send to Chile a mission composed of four experts to advise Federico Santa María Technical University on the implementation of training programmes for teachers in the area of technical education;
3. To send to Chile, in co-ordination with the Ibero-American Social Security Organization (OISS), a mission composed of three experts to co-operate in improving the services of the Office of the Superintendent of Social Security;
4. To send to Chile a mission composed of five experts to advise the Training and Employment Service (SENCE);

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1979 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 335.

5. To send to Chile a mission composed of five experts to advise the National Vocational Training Institute (INACAP) and the National Tourist Service (SERNATUR) on matters relating to the hotel business and fisheries;
6. To send to Chile an expert to act as chief of the Spanish technical-cooperation missions, who shall have the primary function of co-ordinating the actions of all the experts and such other functions as the Spanish Government may specifically assign to him;
7. To provide Chile, free of charge, with the reference material and Spanish teaching kits that may serve as a basis for the implementation of the actions provided for in the Agreement;
8. To grant and defray the cost of 40 fellowships for the advanced training in Spain of the Chilean nationals who will work as counterparts to the Spanish experts.

*Article V.* The experts referred to in the previous article shall work in Chile for a total period of 178 expert-months spread over the years 1979, 1980 and 1981.

*Article VI.* The Protocol annexed to this Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and of their Chilean counterparts and the timetable proposed for the normal completion of the activities mentioned in the Agreement.

*Article VII.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article IV shall be defrayed in full by the Spanish Government.

*Article VIII.* The fellowships referred to in article IV, paragraph 8, shall be for a maximum period of three months and shall cover instruction, work and information materials and travel in Spain included in the programme in addition to 30,000 pesetas per month for fellowship-holders' accommodation. They shall also cover the air fares, tourist class, for their return to Chile.

*Article IX.* According to what is laid down in article X of the Basic Agreement on technical assistance of 28 April 1969, the Chilean fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 8, shall be selected jointly by the Spanish and Chilean authorities with the direct participation of the National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT).

*Article X.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article XI.* For the implementation of this Agreement the Chilean Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
2. As provided in article VI of the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, to authorize the entry of goods originating in Spain and intended for the Plan, exempting it from the payment of all customs duties and taxes in general, from all prohibitions and restrictions on importation, and from taxation of all types;
3. Pursuant to article VII of the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, to exempt the furniture and personal effects brought in by experts and members of their families, when

such experts begin their activities in Chile, from all customs and other duties, import and export prohibitions and restrictions, and any other type of taxation. Such exemption shall cover one motor car for each expert, provided that the scheduled duration of his mission in Chile is at least one year. The transfer or export of the motor car at the end of each expert's stay in Chile shall be subject to the relevant provisions applied by the Chilean Government to experts of the United Nations and its specialized agencies.

The Government of the Republic of Chile shall apply to experts and to members of their families, and to their property, funds, assets and remunerations, the provisions enjoyed by experts of the United Nations and its specialized agencies.

*Article XII.* For the execution of this Agreement, the executing authorities referred to in article III undertake:

1. To provide the centres and premises where the various programmes are to be carried out;
2. At their own expense, to make available to the programmes the executive, teaching, technical, administrative and service staff required for the proper operation of the programmes;
3. To assume the travel costs from Santiago to Madrid of the fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 8.

*Article XIII.* Inasmuch as the emoluments of the Spanish experts who travel to Chile under this Agreement will be paid to them in full by the Spanish Government, article IV, paragraph (b), of the Basic Agreement on technical assistance between the Republic of Chile and Spain shall not apply to them.

*Article XIV.* The performance of the undertakings assumed by the Chilean Government under this Agreement shall fall upon the executing authorities mentioned in article III of this Agreement.

*Article XV.* In order to guarantee the most effective implementation of this Agreement, a Supervisory Committee is established, composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT) on the Chilean side and of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Labour on the Spanish side.

*Article XVI.* The Supervisory Committee referred to in the previous article shall convene at the request of either of the parties and must convene whenever meetings of the Spanish-Chilean Mixed Commission specified in article XI of the Basic Agreement on technical assistance of 28 April 1969 are held.

*Article XVII.* If the Chilean executing authorities wish to purchase in Spain machinery, equipment or teaching or working materials for the implementation of the programmes specified in this Supplementary Agreement, the Spanish Government shall act as agent between them and the Spanish enterprises and firms for the purchase of such machinery, equipment or materials, ensuring that the qualities and prices are the same as those for purchases made for its own establishments and inspecting the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

*Article XVIII.* This Agreement on technical co-operation supplementing the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, dated 28 April 1969, shall enter into force on 1 January 1979.

DONE at Santiago, Chile, on 9 March 1979, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR  
Ambassador of Spain to Chile

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

HERNÁN CUBILLOS  
Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION  
OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION AND VOCATIONAL TRAINING  
IN CHILE SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL  
ASSISTANCE BETWEEN SPAIN AND CHILE

ANNEXED PROTOCOL

Pursuant to article V of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements for carrying out the programme of action referred to therein, this Annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

1. EXPERTS

The term "experts" means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of Chilean technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; both job and function analysis; and the development and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in organizing, conducting and evaluating vocational training who is thus capable of designing, implementing and evaluating both specific and general plans and programmes and of recommending any changes or adjustments that may be called for as a result of such evaluations.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

2. DUTIES OF EXPERTS

The primary duty of all experts assigned to the programme shall be to train their Chilean counterparts.

As a general rule, experts shall:

- Evaluate requirements with respect to the basic training, adaptation and advanced training of the instructors in their own field of specialization;
- Help to formulate training, advanced technical training and advanced instructional training programmes, as required;

- Select, adapt and/or prepare the teaching and audio-visual materials to be used in the training courses at the various levels;
- Participate in the training courses given by their Chilean counterparts.

### 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

In addition, the head of mission shall:

- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the bodies in which the Spanish missions operate;
- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the Chilean authorities, through the Embassy of Spain in Chile;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation missions in Chile;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Ministry of Labour of Spain;
- Study with the Chilean authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Participate in selecting the Chilean nationals who will receive fellowships to travel to Spain in order to take advanced training courses.

### 4. SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

In addition to the general duties of the experts mentioned in paragraphs 2 and 3, the head of mission and the experts designated shall perform the following specific duties:

#### *Head of mission*

- Act as general adviser to the Director of the National Training and Employment Service of Chile;
- Advise the Chilean Ministry of Labour and Social Security on the formulation of short-term, medium-term and long-term training programmes;
- Direct the training of the Chilean counterparts of Spanish experts;
- Co-operate in developing teacher-training courses.

The experts who are to advise the Ministry of Labour and Social Security shall adapt to the needs specified by the authorities of that Ministry from time to time during co-operation. The experts initially included in the timetable are those provided for in principle but the need for any relevant changes will become apparent as the programme advances.

### 5. PROFILES OF EXPERTS

#### *Head of mission*

This expert must have attained a high academic level and must have broad experience (at least five years) in vocational and technical training.

Emphasis will be placed on experience in technical co-operation with Latin American countries.

The selected candidate must have reached the level of Labour University Professor or SEAF/PPO instructor or have similar experience.

#### *Experts for Federico Santa Maria Technical University*

These experts must have attained a high academic level or an intermediate technical degree (technical expert or engineer) and have broad knowledge of their specialized field and proven experience in vocational training. They shall preferably have had experience in co-operation with Latin American countries, and preference will be given to Labour University Professors or SEAF/PPO instructors.

*Advisers to the Ministry of Labour and Social Security*

These experts must have a high level of academic training and broad experience in their specialized fields. They must perform technical management functions in connection with their respective duties.

*Experts in Social Security*

These experts must be high-level technicians performing duties involving responsibility in the Spanish Social Security services. Emphasis will be placed on experience in technical co-operation with Latin America.

*Experts for the National Training and Employment Service, for INACAP and for SERNATUR*

These experts must have attained a high academic level or an intermediate technical degree (technical experts or engineers). Preference will be given to SEAF/PPO instructors or the equivalent.

## 6. TIMETABLE IN EXPERT-MONTHS

*Advice to Federico Santa María Technical University*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Automotive mechanic expert .....	—	6	12	18
Electrical engineering expert .....	6	—	—	6
Education technology expert .....	6	6	—	12
Construction expert .....	—	6	6	12
TOTALS	12	18	18	48

*Advice to the Ministry of Labour and Social Security*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Adviser on employment policy .....	1	1	1	3
Adviser on labour statistics and censuses ...	2	2	2	6
Adviser on work inspection .....	2	1	1	4
TOTALS	5	4	4	13

*Advice to the Office of the Superintendent of Social Security*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert on Social Security organization and methods .....	2	2	2	6
Expert on Social Security coverage .....	2	2	—	4
Expert on the organization of medical services .....	2	1	1	4
TOTALS	6	5	3	14

*Advice to the Training and Employment Service*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	1979	1980	1981	Total
Expert in technical teaching documentation . .	3	3	1	7
Teacher-training expert . . . . .	4	4	4	12
Teacher-training expert . . . . .	—	6	6	12
Expert in audio-visual and teaching materials . . . . .	6	3	—	9
Data processing expert . . . . .	3	3	3	9
TOTALS	16	19	14	49

*Advice to INACAP and SERATUR*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	1979	1980	1981	Total
Expert in prepared meats and sausages . . . .	6	6	—	12
Expert in meat handling . . . . .	6	—	—	6
Expert in baking and confectionary . . . . .	—	6	6	12
Expert in mollusk-breeding . . . . .	—	—	12	12
Expert in semi-preserved foods . . . . .	—	6	6	12
TOTALS	12	18	24	54

## 7. CHILEAN COUNTERPARTS

Counterparts are Chilean nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge so that, on the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for their own field of specialization in the organization for which they work.

Spanish experts shall be sent to Chile not to replace Chilean nationals but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival so that maximum benefit may be derived from the experts' presence in the country.

## 8. DUTIES OF CHILEAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

## 9. PROFILES OF CHILEAN COUNTERPARTS

These profiles should be identical to those indicated for the respective Spanish experts.



## 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO CHILEAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1979 . . . . .	12
1980 . . . . .	12
1981 . . . . .	16
TOTAL	40 fellowship-holders

11. This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement of which it forms an integral part.

DONE at Santiago, Chile, on 9 March 1979, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR  
Ambassador of Spain to Chile

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

HERNÁN CUBILLOS  
Minister for Foreign Affairs